

۴۵۰۸۴۲۰۵۴۵۵

۱۳۸۹ / ۹ / ۱۵



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

درون به دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۱۹، ۱۱، ۴۰۲۵۵
تاریخ سند:	۱۹، ۹، ۱۵
ساعت ورود:	
شماره:	

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند" که بنا به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه مورخ ۱۳۸۹/۶/۲۸ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد

~~رئیس جمهور~~

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور خارجه، وزارت دادگستری، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۴۵۰۸۴/۲۵۴۵۵

۱۳۸۹ / ۹ / ۱۵



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

نظر به لزوم استقرار روشمند همکاریهای قضایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاریهای دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می شود:

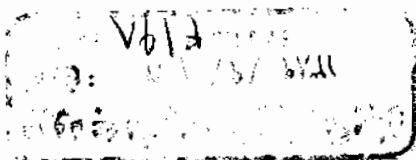
لایحه موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند

ماده واحده - موافقتنامه انتقال محکومین به حبس بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسنک آن داده می شود.

رئیس جمهور

وزیر دادگستری

وزیر امور خارجه





موافقتنامه انتقال محکومین به حبس

بین

دولت جمهوری اسلامی ایران

و

دولت جمهوری هند

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری هند که از این پس در این موافقتنامه « دولتهای متعاقد » نامیده می‌شوند.

با اشتیاق به تسهیل بازپروری اجتماعی محکومین به حبس در کشور خودشان؛ و با در نظر گرفتن اینکه این هدف باید با دادن فرصت به اتباع خارجی که در نتیجه ارتکاب جرم کیفری، محکوم و زندانی شده‌اند، برای گذراندن محکومیتشان در درون جامعه خودشان تحقق یابد؛ و با اعتقاد به اصول حاکمیت ملی و عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر؛ به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

- الف) «حکم» به معنای تصمیم یا دستور دادگاه یا هر مرجع قضایی دیگر صادرکننده محکومیت است؛
- ب) «دولت دریافت کننده» به معنای دولتی است که شخص محکوم جهت گذراندن محکومیتش می‌تواند به آن منتقل گردد یا منتقل شده است؛
- پ) «محکومیت» به معنای هرگونه مجازات یا اقدام سلب کننده آزادی است که از سوی یک دادگاه یا هر مرجع قضایی دیگر در اعمال صلاحیت کیفری خود برای دوره زمانی معین یا حبس ابد تعیین گردیده است؛
- ت) «شخص محکوم» به معنای شخصی است که در حال سپری کردن مجازات زندان براساس حکم صادره توسط یک دادگاه کیفری، از جمله دادگاههای ایجاد شده به موجب قانونی است که هم اکنون در دولتهای متعاقد جاری است؛
- ث) «دولت انتقال دهنده» به معنای دولتی است که محکومیت علیه شخصی که می‌تواند منتقل گردد یا منتقل شده است در آن صادر شده است؛

ماده ۲

اصول کلی

- ۱- شخصی که در قلمرو یک دولت متعاقد محکوم شده است را می‌توان مطابق با مقررات این موافقتنامه به منظور گذراندن محکومیت صادره علیه وی به قلمرو دولت متعاقد دیگر منتقل نمود. برای این منظور، وی می‌تواند تمایل خود به انتقال به موجب این موافقتنامه را به دولت انتقال دهنده یا دولت دریافت کننده اعلام نماید.
- ۲- انتقال می‌تواند بوسیله دولت انتقال دهنده یا دولت دریافت کننده یا شخص محکوم یا هر فرد دیگری که از جانب او اختیار داشته باشد، درخواست گردد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳

شرایط انتقال

- ۱- شخص محکوم را می توان به موجب این موافقتنامه فقط براساس شرایط زیر منتقل نمود:
- الف) آن شخص، تبعه دولت دریافت کننده باشد؛
 - ب) حکم قطعی و لازم الاجرا باشد؛
 - ب) هیچ گونه تحقیقات، محاکمه یا هر گونه رسیدگی دیگر در دولت انتقال دهنده علیه شخص محکوم مطرح نباشد؛
 - ت) در زمان دریافت درخواست انتقال، هنوز حداقل شش ماه از محکومیت شخص محکوم باقی مانده باشد یا وی در حال سپری کردن حبس ابد باشد؛
 - ث) فعل یا ترک فعلهایی که آن شخص به خاطر آنها در دولت انتقال دهنده محکوم شده است در دولت دریافت کننده به عنوان یک جرم، قابل مجازات باشند یا اگر در قلمرو آن دولت ارتکاب می یافتند تشکیل دهنده یک جرم کیفری می بودند؛
 - ج) شخص محکوم به دلیل جرمی براساس قوانین نظامی محکوم نشده باشد؛
 - چ) انتقال بازداشت شخص محکوم به دولت دریافت کننده، مغایرتی با قانون اساسی، حاکمیت امنیت، نظم عمومی یا هر گونه منافع دیگر دولت انتقال دهنده نداشته باشد؛
 - ح) شخص محکوم به انتقال رضایت داده باشد یا هرگاه به دلیل سن یا وضعیت جسمی یا روحی وی، هر یک از دولت‌های متعاقد ضروری تشخیص دهد، هر شخص دیگری که براساس قوانین دولت متعاقد مجاز به اقدام از جانب اوست از طرف وی رضایت داده باشد؛
 - خ) دولت‌های انتقال دهنده و دریافت کننده نسبت به انتقال توافق نمایند.
- ۲- در موارد استثنائی، دولت‌های انتقال دهنده و دریافت کننده می توانند در مورد انتقال موافقت نمایند حتی اگر مدت باقیمانده از محکومیت شخص محکوم که قرار است سپری گردد کمتر از شش ماه باشد.

ماده ۴

تعهد به ارائه اطلاعات

- ۱- چنانچه شخص محکوم علاقمندی خود را برای انتقال براساس این موافقتنامه به دولت محکوم کننده اعلام نموده باشد آن دولت اطلاعات و اسناد زیر را به دولت دریافت کننده ارسال خواهد نمود، مگر آنکه هر یک از دولت‌های دریافت کننده یا انتقال دهنده تصمیم گرفته باشد که با انتقال موافقت ننماید:
- الف) نام، تابعیت، تاریخ و محل تولد شخص محکوم؛
 - ب) در صورت وجود نشانی وی در دولت دریافت کننده؛
 - ب) شرحی از وقایع که محکومیت براساس آنها استوار است؛
 - ت) نوع، مدت و تاریخ آغاز محکومیت؛
 - ث) رونوشت مصدق حکم و نسخه ای از مقررات قانونی مربوط که محکومیت علیه شخص محکوم براساس آنها صادر گردیده است؛
 - ج) گزارش پزشکی، اجتماعی یا هر گونه گزارش دیگری در مورد شخص محکوم، هرگاه که به رسیدگی به درخواست وی پایه تعیین شرایطی که ممکن است برای توقیف وی ضروری است، مربوط باشد؛

دفتر هیئت دولت

ج) هر گونه اطلاعات دیگری که دولت دریافت کننده ممکن است در تمامی موارد ضروری تشخیص دهد تا قادر باشد امکان انتقال را بررسی نماید و بتواند شخص محکوم را از پیامدهای کامل انتقال وی به موجب قوانین خود آگاه سازد؛

ح) درخواست انتقال از سوی شخص محکوم که قرار است منتقل شود یا از سوی شخصی که مطابق با قانون دولت انتقال دهنده مجاز به اقدام از جانب وی است؛ و

خ) شرحی نشانگر اینکه چه مقدار از محکومیت پیشتر سپری گردیده است، از جمله اطلاعات مربوط به هر گونه بازداشت پیش از محاکمه، عفو یا هر گونه عامل دیگر مربوط به اجرای محکومیت.

۲- به منظور اتخاذ تصمیم در مورد درخواست مطروحه به موجب این موافقتنامه، دولت دریافت کننده، اطلاعات و اسناد زیر را به دولت انتقال دهنده ارسال خواهد نمود مگر آنکه هر یک از دولت‌های دریافت کننده یا انتقال دهنده تصمیم گرفته باشد که با انتقال موافقت ننماید:

الف) شرح یا سندی نشانگر اینکه شخص محکوم تبعه دولت دریافت کننده است؛

ب) نسخه ای از قانون مربوط دولت دریافت کننده که مقرر می دارد فعل یا ترک فعلی که محکومیت براساس آنها در دولت انتقال دهنده صادر گردیده است به موجب قانون دولت دریافت کننده نیز تشکیل دهنده یک جرم کیفری است یا چنانچه در قلمرو آن ارتکاب می یافت تشکیل دهنده یک جرم کیفری می‌بود؛

پ) شرح اثر هرگونه قانون یا مقررات مربوط به طول مدت و اجرای محکومیت در دولت دریافت کننده درخصوص جرمی که شخص موردنظر در دولت انتقال دهنده در مورد آن محکوم شده است، به ویژه، نسبت به اثر بند ۲ ماده ۸ این موافقتنامه؛

ت) تمایل دولت دریافت کننده برای پذیرش انتقال شخص محکوم و تعهد به اجرای بخش باقیمانده محکومیت شخص محکوم؛

ث) هر گونه اطلاعات یا سند دیگری که دولت انتقال دهنده ممکن است لازم بداند.

ماده ۵

درخواستها و پاسخها

۱- درخواستهای انتقال به صورت کتبی توسط مرجع مرکزی دولت درخواست کننده از طریق مجاری دیپلماتیک به مرجع مرکزی دولت درخواست شونده ارائه خواهد شد. پاسخها نیز از طریق همان مجاری ارسال خواهد گردید.

۲- از نظر بند (۱) این ماده مرجع مرکزی برای جمهوری اسلامی ایران، وزارت دادگستری و برای هند وزارت کشور خواهد بود.

۳- دولت درخواست شونده بیدرتنگ دولت درخواست کننده را از تصمیم خود در مورد موافقت یا عدم موافقت با درخواست انتقال آگاه خواهد نمود.

۴- هر یک از دولت‌های متعاقد می تواند از انتقال شخص محکوم بدون نیاز به ارائه هر گونه توضیحی خودداری نماید.

ماده ۶

رضایت به انتقال و تأیید آن

۱- دولت انتقال دهنده تضمین خواهد کرد که شخصی که لازم است مطابق با جزء (خ) بند (۱) ماده (۳) این موافقتنامه به انتقال رضایت دهد این عمل را به صورت داوطلبانه و با آگاهی کامل از پیامدهای قانونی آن انجام می‌دهد. نحوه ارائه رضایت مزبور تابع قانون دولت انتقال دهنده خواهد بود.

۲- دولت انتقال دهنده این امکان را به دولت دریافت کننده خواهد داد تا تأیید نماید که رضایت مطابق با شرایط مذکور در بند (۱) این ماده داده شده است.

دفتر هیئت دولت

ماده ۷

تحويل اشخاص محكوم

تحويل شخص محكوم از سوى دولت انتقال دهنده به دولت دريافت کننده در محلی که دولتهای انتقال دهنده و دريافت کننده توافق کنند انجام خواهد شد. دولت دريافت کننده مسئول انتقال زندانی از دولت انتقال دهنده خواهد بود و نیز مسئولیت بازداشت شخص محكوم در خارج از قلمرو دولت انتقال دهنده را بر عهده خواهد داشت.

ماده ۸

آثار انتقال برای دولت دريافت کننده

- ۱- مراجع صلاحیتدار دولت دريافت کننده اجرای محکومیت را از طریق حکم دادگاه یا حکم اداری، آنگونه که ممکن است در قانون داخلی آن مقرر شده باشد، براساس شرایط مذکور در ماده (۹) این موافقتنامه ادامه خواهند داد.
- ۲- با رعایت مقررات ماده (۱۱) این موافقتنامه، اجرای محکومیت تابع قانون دولت دريافت کننده خواهد بود و فقط دولت مزبور برای اتخاذ تمامی تصمیمات مقتضی صلاحیت خواهد داشت.

ماده ۹

ادامه اجرای محکومیت

- ۱- دولت دريافت کننده به ماهیت حقوقی و مدت محکومیت، آنگونه که از سوی دولت انتقال دهنده تعیین شده است پایبند خواهد بود.
- ۲- در هر حال، چنانچه محکومیت از نظر نوع یا مدت یا هر دو، با قانون دولت دريافت کننده سازگار نباشد یا قوانین آن دولت چنین الزام نماید، دولت مزبور می تواند از طریق حکم دادگاه یا حکم اداری، محکومیت را به مجازات یا اقدام مقرر در قانون خود تبدیل نماید. تا آنجا که ممکن است، مجازات یا اقدام مزبور از نظر نوع و مدت با محکومیت صادره در حکم دولت انتقال دهنده سازگار خواهد بود. به هر حال، دولت مزبور محکومیت صادره در دولت انتقال دهنده را از نظر نوع یا مدت تشدید نخواهد کرد.
- ۳- شخص محکومی که براساس این موافقتنامه انتقال یافته است برای فعل یا ترک فعلهایی که محکومیت به موجب آنها در دولت انتقال دهنده صادر گردیده است در دولت دريافت کننده محاکمه یا محكوم نخواهد شد.

ماده ۱۰

آثار پایان محکومیت برای دولت انتقال دهنده

هنگامی که دولت دريافت کننده، دولت انتقال دهنده را مطابق جزء (الف) بند (۱) ماده (۱۳) این موافقتنامه از پایان یافتن محکومیت مطلع نماید، چنین اعلامی اثر اجرای محکومیت در دولت انتقال دهنده را دارد.

ماده ۱۱

عفو، بخشودگی یا تخفیف و تجدیدنظر در حکم

- ۱- هر یک از دولتهای متعاقد می توانند مطابق با قانون اساسی یا سایر قوانین خود نسبت به محکومیت، عفو، بخشودگی یا تخفیف اعطا نمایند.
- ۲- فقط دولت انتقال دهنده در مورد هر گونه درخواست برای تجدیدنظر در حکم تصمیم گیری خواهد نمود.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۲

خاله اجرای محکومیت

دولت دریافت کننده در اسرع وقت پس از آگاهی از هرگونه تصمیم یا اقدام دولت انتقال دهنده که در نتیجه آن، محکومیت دیگر لازم‌الاجرا نیست اجرای محکومیت را پایان خواهد داد.

ماده ۱۳

اطلاعات مربوط به اجرای محکومیت

- ۱- دولت دریافت کننده، دولت انتقال دهنده را از موارد زیر آگاه خواهد نمود:
 - الف) هرگاه اجرای محکومیت به پایان رسیده باشد؛
 - ب) در صورتی که شخص محکوم پیش از پایان یافتن اجرای محکومیت از بازداشت فرار کند در چنین مواردی، دولت دریافت کننده اقدامات لازم برای دستگیری زندانی به منظور تحمل باقیمانده مجازات به عمل خواهد آورد و براساس قوانین مربوط خود هرگونه اقدام ضروری را انجام می‌دهد.
- ۲- دولت دریافت کننده در صورت درخواست دولت انتقال دهنده گزارشی ویژه در مورد اجرای محکومیت ارائه خواهد داد.

ماده ۱۴

عبور

چنانچه هر یک از دولتهای متعاقد ترتیباتی را با دولتی ثالث برای انتقال اشخاص محکوم منعقد نماید، دولت متعاقد دیگر در تسهیل عبور دادن اشخاص محکوم مورد انتقال از قلمرو خود به موجب ترتیبات مزبور همکاری خواهد نمود به استثنای اینکه می‌تواند از پذیرش عبور هر شخص محکومی که تبعه خود اوست امتناع ورزد. دولت متعاقدی که در نظر دارد چنین انتقالی را انجام دهد پیشتر دولت متعاقد دیگر را از این عبور آگاه خواهد نمود.

ماده ۱۵

هزینه ها

غیر از هزینه هایی که منحصراً در قلمرو دولت انتقال دهنده به وجود می‌آیند، هرگونه هزینه حاصله در اجرای این موافقتنامه بر عهده دولت دریافت کننده خواهد بود با این حال، دولت دریافت کننده می‌تواند تمام یا بخشی از هزینه های انتقال را از شخص محکوم یا منابع دیگر دریافت نماید.

ماده ۱۶

زبان

درخواستها و اسناد مؤید ترجمه‌ای به زبان دولت درخواست شونده یا به زبان انگلیسی را همراه خواهند داشت.

ماده ۱۷

دامنه شمول

این موافقتنامه نسبت به اجرای محکومیت‌های صادره پیش یا پس از لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه قابل اعمال خواهد بود.

دفتر هیئت دولت

ماده ۱۸

اصلاحات

هرگونه اصلاحات یا تغییرات در این موافقتنامه که مورد توافق طرفهای متعاقد قرار گرفته است طبق همان رویه اعمال شده در مورد لازم الاجرا شدن موافقتنامه، لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۹

حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلاف درخصوص تفسیر و اجرای این موافقتنامه بطور دوجانبه بوسیله مراجع مرکزی از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۰

مقررات پایانی

۱- این موافقتنامه منوط به تصویب خواهد بود و در تاریخی که اسناد تصویب مبادله می گردند لازم الاجرا خواهد گردید.

۲- این موافقتنامه تا شش ماه پس از تاریخی که هر یک از دولتهای متعاقد با اعلان کتبی، دولت متعاقد دیگر را از قصد خود برای پایان بخشیدن به آن آگاه می سازد معتبر خواهد بود.

۳- با این وجود این موافقتنامه همچنان نسبت به اجرای محکومیههای زندانیانی که براساس این موافقتنامه پیش از تاریخ اختتام آن منتقل شدهاند اعمال خواهد گردید.

با تأیید مراتب فوق، امضاکنندگان زیر که از سوی دولتهای متبوع خود دارای اختیار هستند این موافقتنامه را امضا نموده اند.

این موافقتنامه در دو نسخه در شهر دهلی نو در تاریخ هجدهم تیر ماه ۱۳۸۹ هجری شمسی مطابق با نهم جولای ۲۰۱۰ به زبانهای فارسی، هندی و انگلیسی که همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مرجح خواهد بود.

دفتر هیئت دولت

از طرف

جمهوری هند

وزیر امور خارجه

شری اس.ام. کریشنا

از طرف

جمهوری اسلامی ایران

وزیر امور اقتصادی و دارایی

سید شمس الدین حسینی

IN THE NAME OF GOD

**AGREEMENT ON THE TRANSFER OF SENTENCED
PERSONS
BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE REPUBLIC OF INDIA**

The Government of Islamic Republic of Iran and the Government of Republic of India hereinafter referred to as the Contracting States;

Desiring to facilitate the social rehabilitation of sentenced persons into their own countries;

Considering that this objective should be fulfilled by giving foreigners, who have been convicted and sentenced as a result of their commission of a criminal offence, the opportunity to serve their sentences within their own society; and

Believing in the principles of national sovereignty and non-intervention in internal affairs of each other,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "judgment" means a decision or order of a court or any other judicial authority imposing a sentence;
- (b) "receiving State" means a State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;

- (c) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court or any other judicial authority for a determinate period of time or for life imprisonment, in the exercise of its criminal jurisdiction;
- (d) "sentenced person" means a person undergoing a sentence of imprisonment under an order passed by a criminal court including the courts established under the law for the time being in force in the Contracting States;
- (e) "transferring State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been transferred.

Article 2

General Principles

- (1) A person sentenced in the territory of one Contracting State may be transferred to the territory of the other Contracting State in accordance with the provisions of this Agreement in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he may express to the transferring State or the receiving State his willingness to be transferred under this Agreement.
- (2) Transfer may be requested either by the transferring State or the receiving State or the sentenced person himself or any other person entitled to act on his behalf.

Article 3

Condition for transfer

- (1) A sentenced person may be transferred under this Agreement only on the following conditions

- (a) the person is a national of the receiving State;**
- (b) the judgment is final and enforceable;**
- (c) no inquiry, trial or any other proceeding is pending against the sentenced person in the transferring State;**
- (d) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve or is undergoing a sentence of life imprisonment;**
- (e) that the acts or omissions for which that person was sentenced in the transferring State are those which are punishable as a crime in the receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;**
- (f) the sentenced person has not been convicted for an offence under the military law;**
- (g) transfer of custody of the sentenced person to the receiving State shall not be prejudicial to the Constitution, sovereignty, security, public order or any other interest of the transferring State;**
- (h) consent to the transfer is given by the sentenced person or, where in view of his age or physical or mental condition either Contracting State considers it necessary, by any other person entitled to act on his behalf in accordance with the law of the Contracting State; and**
- (i) the transferring and receiving States agree to the transfer.**

(2) In exceptional cases, the transferring and receiving States may agree to a transfer even if the remaining period to be served by the sentenced person is less than six months.

Article 4

Obligation to furnish information

(1) If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Agreement, that State shall send the following information and documents to the receiving State unless either the receiving or the transferring State has already decided that it will not agree to the transfer:

(a) the name and nationality, date and place of birth of the sentenced person;

(b) his address, if any, in the receiving State;

(c) a statement of the facts upon which the sentence was based;

(d) the nature, duration and date of commencement of the sentence;

(e) a certified copy of the judgment and a copy of the relevant provisions of the law under which the sentence has been passed against the sentenced person;

(f) a medical, social or any other report on the sentenced person, where it is relevant for the disposal of his application or for deciding the conditions which may accordingly be required for his confinement;

(g) any other information which the receiving State may specify as required in all cases to enable it to consider the possibility of transfer and to enable it to inform the sentenced person of the full consequences of transfer for him under its law;

(h) the request of the sentenced person to be transferred or of a person entitled to act on his behalf in accordance with the law of the transferring State; and

(i) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, or any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

(2) For the purposes of enabling a decision to be made on a request under this Agreement, the receiving State shall send the following information and documents to the transferring State unless either the receiving or the transferring State has already decided that it will not agree to the transfer:

(a) a statement or document indicating that the sentenced person is a national of the receiving State;

(b) a copy of the relevant law of the receiving State constituting the acts or omissions, on account of which the sentence has been passed in the transferring State, as if such acts or omissions were an offence under the law of the receiving State or would constitute an offence if committed on its territory;

(c) a statement of the effect of any law or regulation relating to the duration and enforcement of the sentence in the receiving State in respect of the offence for which the person concerned has been sentenced in the transferring State, particularly as to the effect of paragraph 2 of Article 9 of this Agreement;

(d) the willingness of the receiving State to accept the transfer of the sentenced person and an undertaking to administer the remaining part of the sentence of the sentenced person; and

(e) any other information or document which the transferring State may consider necessary.

Article 5

Requests and replies

(1) Requests for transfer shall be made in writing and addressed through the central authority of the requesting State through diplomatic channels to the central authority of the requested State. Replies shall be communicated through the same channels.

(2) For the purpose of paragraph 1 of this Article, the central authority shall be, in relation to Islamic Republic of Iran the Ministry of Justice, and in relation to India, the Ministry of Home Affairs.

(3) The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

(4) Either of the contracting states may refuse the transfer of sentenced person without the need for any explanation.

Article 6

Consent and its verification

(1) The transferring State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with paragraph 1(i) of Article 3 of this Agreement, does so

voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the transferring State.

(2) The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State to verify that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 of this Article

Article 7

Handing over of sentenced persons

The handing over of the transferred person by the transferring state to the receiving state shall occur at a place to be agreed upon between the transferring and the receiving state. The receiving state shall be responsible for the transport of the prisoner from the transferring State and shall also be responsible for custody of the sentenced person outside the territory of the transferring state.

Article 8

Effect of transfer for the receiving State

(1) The competent authorities of the receiving State shall continue the enforcement of the sentence through a court or administrative order, as may be required under its national law, under the conditions set out in Article 9 of this Agreement.

(2) Subject to the provisions of Article 11 of this Agreement, the enforcement of the sentence shall be governed by the law of the receiving State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

Article 9

Continued enforcement of sentence

- (1) The receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the transferring State.
- (2) If, however, the sentence is by its nature or duration or both incompatible with the law of the receiving State, or its law so requires, that State may, by court or administrative order, adapt the sentence to a punishment or measure prescribed by its own law. As to its nature and duration the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the judgment of the transferring State. It shall however not aggravate, by its nature or duration, the sentence imposed in the transferring State.
- (3) A sentenced person transferred under this Agreement shall not be tried or sentenced in the receiving State for the acts or omissions on account of which the sentence was imposed.

Article 10

Effect of completion of sentence for the transferring State

When the receiving State notifies the transferring State under paragraph 1(a) of Article 13 of this Agreement that the sentence has been completed, such notification shall have the effect of discharging that sentence in the transferring State.

Article 11

Pardon, amnesty or combination and review of judgment

- (1) Either of the Contracting States may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.
- (2) The transferring State alone shall decide on any application for the review of the judgment.

Article 12

Termination of enforcement of sentence

The receiving State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the transferring State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 13

Information on enforcement of sentence

- (1) The receiving State shall notify the transferring State:
 - (a) when the enforcement of the sentence has been completed; or
 - (b) if the prisoner escapes from custody before enforcement of the sentence has been completed. In such cases, the receiving State shall make every effort to have the prisoner arrested so that he serves the remainder of his sentence and take necessary action under its relevant law.

(2) The receiving State shall furnish a special report concerning the enforcement of the sentence, if so required by the transferring State.

Article 14

Transit

If either Contracting State enters into arrangements for the transfer of sentenced persons with any third State, the other Contracting State shall cooperate in facilitating the transit through its territory of the sentenced persons being transferred pursuant to such arrangements, except that it may refuse to grant transit to any sentenced person who is one of its own nationals. The Contracting State intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Contracting State of such transit.

Article 15

Costs

Any costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the receiving State, except costs incurred exclusively in the territory of the transferring State. The receiving State may, however, seek to recover all or part of the costs of transfer from the sentenced person or from some other source.

Article 16

Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into the language of the requested state or into English

Article 17

Scope of Application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after the entry into force of this Agreement.

Article 18

Amendments

Any amendments or modifications to this Agreement, agreed by the Contracting States shall come into effect following the same procedure as applicable for entry into force of the Agreement itself.

Article 19

Settlement of disputes

Any dispute regarding the interpretation and application of this agreement shall be resolved mutually by the Central authorities through diplomatic channels.

Article 20


Final Provisions

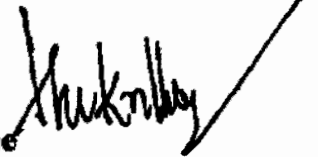
- (1) This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which instruments of Ratification are exchanged.
- (2) The Agreement shall continue to remain in force until six months from the date upon which either Contracting State gives written notice to the other Contracting State of its intention to terminate it.

(3) Notwithstanding any termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of prisoners who have been transferred under this Agreement before the date on which such termination takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at New Delhi on 18th Tir 1389 Hijri-Shamsi corresponding to 9th July 2010, in Persian, Hindi and English languages, the three texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.


For the
Islamic Republic of Iran
Minister of Economic Affairs & Finance
H.E. Dr. Seyed Shamseddin Hosseini


For the
Republic of India
Minister of External Affairs
SHRI S.M. KRISHNA